

321

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 25 maja 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Polską a Finlandią o cleniu serów i fornierów pochodzenia finlandzkiego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Finlandią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 30 marca 1939 r., o cleniu serów i fornierów pochodzenia finlandzkiego.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Przekład.

POSELSTWO FINLANDZKIE
Nr 408.

Warszawa, 30 marca 1939.

Panie Ministrze,

Powołując się na protokół taryfowy między Republiką Fińską a Rzeczpospolitą Polską z dnia 16 lipca 1936 r. jak również na porozumienie w formie not, wymienionych między naszymi Rządami 16 lipca 1938 r., dotyczące cienia serów pochodzenia fińskiego, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekszelencji w imieniu Rządu Finlandii porozumienie następujące:

1. Teksty, które się znajdują w rubrykach „Nazwa towaru” oraz „Cło od 100 kg w złotych” odnoszące się do zamieszczonej w załączniku do wymienionego protokołu taryfowego poz. 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej, zostają zmienione, otrzymując odtąd następujące brzmienie:

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg w zł
128 z p. 4	Sery w opakowaniu oryginalnym, miękkie, bez twardej powłoki, zwane „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu”, „Tapio”, „Penguin”, „Richland”, „Polar Bear”, „Violet”, „Viola” i „Pilot”	do 31.VII.1939 70.—

2. Lista towarów, załączona do wyżej wymienionego protokołu taryfowego zostaje uzupełniona następującą pozycją:

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg w zł
772 z p. 1	Forniery nieklejone z brzozy karelskiej tzw. mazerowe lub błyszczkowe	27.50

Uwaga do poz. 772.

Towar ten może być importowany jedynie przez urzędy celne w Gdyni oraz przez urzędy celne „Leegetor”, „Post” i „Weichsel-Bahnhof” w Gdańsku, gdzie będą złożone próbki tego towaru.

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 25 maja 1939 r. (poz. 321).

LÉGATION DE FINLANDE
No. 408.

Varsovie, le 30 mars 1939.

Monsieur le Ministre,

En me référant au Protocole Tarifaire entre la République de Finlande et la République de Pologne en date du 16 juillet 1936 ainsi qu'à l'Arrangement, sous forme de notes échangées entre nos Gouvernements le 16 juillet 1938, concernant le dédouanement des fromages d'origine finlandaise, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom du Gouvernement de Finlande l'Arrangement suivant:

1. Les textes qui se trouvent sous les rubriques „Dénomination de la marchandise” et „Droit de douane par 100 kgs en zlotys” et qui se rapportent à la position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais insérée dans l'Annexe audit Protocole Tarifaire, sont modifiés, leur teneur étant désormais la suivante:

Position du Tarif douanier polonais	Dénomination de la marchandise	Droit de douane par 100 kgs en zlotys
128 ex p. 4	Fromages en emballage original à pâte molle sans croûte dure, nommés „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu”, „Tapio”, „Penguin”, „Richland”, „Polar Bear”, „Violet”, „Viola” et „Pilot”	jusqu'au 31.VII.1939 70.—

2. La liste des marchandises, annexée au Protocole Tarifaire susmentionné, est complétée par la position suivante:

Position du Tarif douanier polonais	Dénomination de la marchandise	Droit de douane par 100 kgs en zlotys
772 ex p. 1	Placages non collés de bouleau carélien dit madré ou glacé	27.50

Note à la pos. 772.

Ce produit ne peut être importé que par les bureaux de douane à Gdynia et par les bureaux de douane „Leegetor”, „Post” et „Weichsel-Bahnhof” à Dantzig où les échantillons du dit produit seront déposés.

3. Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Helsinkach możliwie najwcześniej.

Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo jak protokół taryfowy finlandzko-polski z dnia 16 lipca 1936 r.

Będę obowiązany Waszej Ekszelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje porozumienie proponowane w tej nocy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Bruno Kivikoski

Jego Ekszelencja

Pan J. Szembek

Podsekretarz Stanu w Ministerstwie

Spraw Zagranicznych

Warszawa.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr P. V. 82/Fin/1/2/39.

Warszawa, 30 marca 1939.

Panie Ministrze,

Notą z dnia dzisiejszego Nr 408 zechciał mi Pan zakomunikować co następuje:

„Powołując się na protokół taryfowy między Republiką Fińską a Rzeczpospolitą Polską z dnia 16 lipca 1936 r. jak również na porozumienie w formie not, wymienionych między naszymi Rządami 16 lipca 1938 r., dotyczące czenia serów pochodzenia fińskiego, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekszelencji w imieniu Rządu Finlandii porozumienie następujące:

1. Teksty, które się znajdują w rubrykach „Nazwa towaru” oraz „Cło od 100 kg w złotych” odnoszące się do zamieszczonej w załączniku do wymienionego protokołu taryfowego poz. 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej, zostają zmienione, otrzymując odtąd następujące brzmienie:

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki, aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître, si le Gouvernement de la République de Pologne accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Bruno Kivikoski

Son Excellence

Monsieur J. Szembek

Sous-Secrétaire d'Etat au

Ministère des Affaires Etrangères,

à Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

No. P. V. 82/Fin/1/2/39.

Varsovie, le 30 mars 1939.

Monsieur le Ministre,

Par note en date de ce jour No. 408 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant au Protocole Tarifaire entre la République de Finlande et la République de Pologne en date du 16 juillet 1936 ainsi qu'à l'Arrangement, sous forme de notes échangées entre nos Gouvernements le 16 juillet 1938, concernant le dédouanement des fromages d'origine finlandaise, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom du Gouvernement de Finlande l'Arrangement suivant:

1. Les textes qui se trouvent sous les rubriques „Dénomination de la marchandise” et „Droit de douane par 100 kgs en zlotys” et qui se rapportent à la position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais insérée dans l'Annexe audit Protocole Tarifaire, sont modifiés, leur teneur étant désormais la suivante:

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg w zł
128 z p. 4	Sery w opakowaniu oryginalnym, miękkie, bez twardej powłoki, zwane „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu”, „Tapio”, „Penguin”, „Richland”, „Polar Bear”, „Violet”, „Viola” i „Pilot”	do 31.VII.1939 70.—

2. Lista towarów, załączona do wyżej wymienionego protokołu taryfowego zostaje uzupełniona następującą pozycją:

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg w zł
772 z p. 1	Forniery nieklejone z brzozy karelskiej tzw. mazerowe lub błyszczkowe	27.50

Uwaga do poz. 772.

Towar ten może być importowany jedynie przez urzędy celne w Gdyni oraz przez urzędy celne „Leegetor”, „Post” i „Weichsel-Bahnhof” w Gdańsku, gdzie będą złożone próbki tego towaru.

3. Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Helsinkach możliwie najwcześniej.

Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo jak protokół taryfowy finlandzko-polski z dnia 16 lipca 1936 r.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje porozumienie proponowane w tej nocie.”

Potwierdzając odbiór wymienionej noty, mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyjmuje Porozumienie zaproponowane w wyżej wspomnianej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.

Pan Bruno Kivikoski
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Finlandii
w Warszawie.

Position du Tarif douanier polonais	Dénomination de la marchandise	Droit de douane par 100 kgs en zlotys
128 ex p. 4	Fromages en emballage original à pâte molle sans croûte dure, nommés „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu”, „Tapio”, „Penguin”, „Richland”, „Polar Bear”, „Violet”, „Viola” et „Pilot”	jusqu'au 31.VII.1939 70.—

2. La liste des marchandises, annexée au Protocole Tarifaire susmentionné, est complétée par la position suivante:

Position du Tarif douanier polonais	Dénomination de la marchandise	Droit de douane par 100 kgs en zlotys
772 ex p. 1	Placages non collés de bouleau carélien dit madré ou glacé	27.50

Note à la pos. 772.

Ce produit ne peut être importé que par les bureaux de douane à Gdynia et par les bureaux de douane „Leegetor”, „Post” et „Weichsel-Bahnhof” à Dantzig où les échantillons du dit produit seront déposés.

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki, aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître, si le Gouvernement de la République de Pologne accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.”

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne accepte l'Arrangement proposé dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Szembek

S. E.

Monsieur Bruno Kivikoski
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Finlande
à Varsovie.